

CARLOS ALBERTO ABELHEIRA DA SILVA, M.Sc.

**Certified translator, reviewer, proofreader, interpreter, transcriber, QC verifier,
audio describer**

Rio de Janeiro, Brazil

+ 55 21 9 6410 2277 (m) / + 55 21 3549 9002 (h)

[//](mailto:carlostranslates@gmail.com)

carlos.abelheira@profcarlos.com.br

<http://www.proz.com/translator/1708897>

<http://br.linkedin.com/in/ProfessorAbelheira>

<http://www.profcarlos.com.br>

MY SERVICES

Legal/technical/literary translation, review, localization, simultaneous/consecutive interpretation (including OPI/VRI/AOI/RSI), subtitling, transcription, quality control, content creation, audio description.

LANGUAGES

Source languages: Portuguese (Brazil/Europe), English, Spanish, French,
Arabic

Target: Brazilian Portuguese, English, Spanish

EDUCATION

- ✦ MSc., Linguistics, UFRJ.
- ✦ Graduate Program, Interpretation and Translation, Universidade Gama Filho.
- ✦ BSc., Law, Universidade Estácio de Sá.
- ✦ BSc., Biology, UFRuralRJ.

HIGHLIGHTS

- ✦ Professor with prominent Interpretation and Translation courses in Brazil.
- ✦ Certified QC Operator for Subtitles, SDH/CC, Forced Narrative, Closed Captions, Audio for major entertainment companies.
Link to Certificates: <https://goo.gl/laieXI>
 - o Tier1 Operator, score >97%.
- ✦ Project Manager/Interpreter/Translator, ColaborAmérica 2016/2017/2018.
 - o Led a multilingual team of interpreters.
- ✦ Legal Translator, Licks Attorneys, Jun 2015-Oct 2016.
 - o Translations into English of laws, decisions, reliefs, contracts, appeals, e-mails, memos, documents, communication, BRPTO and BRFDA rules, opinions. Guaranteed consistency and quality for foreign clients.
- ✦ Interpreter, Department of Defense, Consulate General of the United States of America, Rio de Janeiro (2011-2013).

- Interpreted authorities such as Mariano Beltrame (Secretary of Public Safety for the State of Rio de Janeiro), General Adriano Pereira Junior (Eastern Military Commander for the State of Rio de Janeiro), for the Capstone Group and others.
 - Interpreted for a Latin American Safety and Security Workgroup with the US Coast Guard – Southern Command.
- ✦ Over 20,000 hours of conference/congress interpretation (finance/legal/economy, IT, leadership, medical, military, tourism, education)

Main congresses/conferences over the last seven years

In 2020:

- **Brazil-Thailand Trade Talk for Meat Renderers with the Thai Embassy.** Oct 14. RSI.
- **Philips Connect Day 2020.** Oct 6-7. Portuguese/English/Spanish Interpreter. RSI.
- **Global Congress on Intellectual Property and the Public Interest.** Portuguese/English/Spanish Interpreter. Oct 5, 8, 9. RSI.
- **TFA Latin America multi-stakeholder Dialogue on the “Sustainable Land Use and Commodity Trade Dialogue (SL&CT) Campaign – COP 26 with the UK Embassy.** English/Portuguese Interpreter. Sep 29. RSI.
- **NY Climate Week. Brazilian Coalition on Climate, Forest and Agriculture.** Beef Taskforce Study. Portuguese/English Interpreter. Jul 23. RSI.
- **NY Climate Week. Instituto Arapyaú.** International Release of the document “10 Business Principles for a Sustainable Amazon”. Portuguese/English Interpreter. Jul 22. RSI.
- **NY Climate Week. Tropical Forest Alliance. Scaling Forest Positive Actions: Lessons from Colombia.** English/Spanish Interpreter. Sep 21. RSI.
- **Laad Defence Webinar.** Portuguese/English Interpreter. Jul 24. RSI.
- **Ternium Safety Day.** Portuguese/English/Spanish Interpreter. Jul 20-22.
- **UN Global Leaders Assembly.** Social and environmental challenges post Covid19: Latin America and the Amazonia case (Hosted by Latin American Regional Networks). Portuguese/Spanish Interpreter. Jul 15. RSI.
- **Tenaris.** CEO talks to Latin American branches. Portuguese/English Interpreter. Jun-Jul. RSI.
- **TNC Beef/Cocoa/Soy Dialogue Series.** Portuguese/English Interpreter and chief interpreter for Brazil. Apr-Dec. RSI.
- **Lacnic 33.** Portuguese/English Interpreter. May 5-6. RSI.
- **Covid-19 Status Update for People Affected by Hansen’s Disease Worldwide.** Online conference with 23 countries. English/Spanish/Portuguese Interpreter. Every Friday in Apr-May. RSI.
- **XXI International Congress of Maritime Arbitration,** in the presence of Federal Supreme Court Justices. Navy War College. Rio de Janeiro, RJ. Mar 9.
- **Talking Dead,** interpreting live for FOX Premium. Rio de Janeiro, RJ. Feb 24.
- **Rio Seminar on Autonomous Weapons Systems,** in the presence of Minister Roberto Guidanich. Feb 20. Navy War College. Urca. Rio de Janeiro, RJ.
- **USBEF (US-Brazil Energy Forum),** in the presence of the Brazilian Ministry of Mines and Energy, Mr. Bento Albuquerque, and the US Secretary of Energy, Mr. Daniel Brouillette. ESG, Urca, Rio de Janeiro, RJ. Feb 3.
- **Atomic Watch and Sailing Systems.** Lecture delivered by Nobel Prize Prof. William Daniel Phillips. Ilha das Enxadas, Rio de Janeiro, RJ. Jan 31.

In 2019:

- **“Our Path: Narratives by Family Members of People Affected By Hansen’s Disease”**. National Hansen’s Disease Museum. Higashimurayama. Tokyo, Japan. Dec 14.
- **“Our Path: Narratives by Family Members of People Affected By Hansen’s Disease”**. Nippon Foundation Bldg. Sasakawa Health Foundation. Minato - Toranomom. Tokyo, Japan. Dec 13.
- **20th International Leprosy Congress**. Por < > Spa < > Eng Interpreter. Philippines International Convention Center. Sep 11. Manila, Philippines.
- **Global Forum of People’s Organizations on Hansen’s Disease**. Por < > Spa < > Eng Interpreter. Sep 7-10. Century Park Hotel. Manila, Philippines.
- **Brazil Dam Safety Emergency Management**. Por < > Eng interpreter. Aug 26-30. Brazilian National Agency of Waters (ANA). Brasília, DF.
- **Brazil Dam Safety Inspection**. Por < > Eng Interpreter. Jul 29-Aug 2. Brazilian National Agency of Waters (ANA). Brasília, DF.
- **UNITAS Final Planning Conference**. Jun 3-7. Duque de Caxias – Rio de Janeiro, RJ.
- **1st Regional Forum of School Feeding Programs for Sustainable Development/Milan Urban Food Policy Pact**. Por < > Eng < > Spa Interpreter. May 28-30. MAR – Rio de Janeiro, RJ.
- **Course: Collection, Dissemination, and Coordination with Operational Entities - Legeat**. Por < > Eng Interpreter. Apr 22, 24-26. Rio de Janeiro, RJ.
- **UTC Summit**. Por < > Eng Interpreter. Mar 27-29. Rio de Janeiro, RJ.
- **UNIFA – Brazilian Air Force College**. Por < > Eng Interpreter. Mar 20. Campo dos Afonsos. Rio de Janeiro, RJ.
- **I Latin American and Caribbean Meeting of Entities of People Affected by Hansen’s Disease**. Esp < > Por Interpreter. Mar 12-14. Fiocruz. Rio de Janeiro, RJ.
- **Court Mission for Genentech**. Por < > Eng Interpreter. Feb 25. São Paulo, SP.

In 2018:

- **2018 Colaboramérica**. Por < > Eng.< > Spa Interpreter and Project Manager. Nov 8-9. Rio de Janeiro, RJ.
- **1st Social Gastronomy Summit**. Por < > Eng Interpreter. Oct 24. Rio de Janeiro, RJ.
- **OECD Mission for Public Sector Innovation in Brazil**. Por < > Eng Interpreter. Oct 8-12. Brasília, DF.
- **International Seminar: Civil Service Professionalization, Current Pathways and Challenges in the experiences of Brazil, Uruguay, Portugal and Turkey**. Eng < > Por < > Spa Interpreter. Sep 18. Brasília, DF.
- **OECD Review of Innovative Skills and Leadership in Brazilian Federal Civil Service**. Por < > Eng Interpreter. Sep 10-13, 18-21. Brasília, DF.
- **Genentech Mission**. Por < > Eng Interpreter. Aug 27-30. São Paulo and Valinhos, SP. Rio de Janeiro, RJ.
- **19th Strategic Studies Cycle**. Por < > Eng Interpreter. ECEME (Army General Staff and Command College). Rio de Janeiro, RJ.
- **BIG Festival – Brazilian Independent Games Festival**. Por < > Eng Interpreter. Jun 28-29. São Paulo, SP.
- **Hong Kong Film Festival**. Audiodescription of the feature film ‘Project A’. May 23. CCBB Rio. July 11. CCBB SP.
- **Futuro | Rio**. Por < > Eng interpreter. May 18. Rio de Janeiro, RJ.

- **International Seminar – Accessibility in Museum and Cultural Facilities.** Por < > Eng < > Spa Interpreter and Audiodescriber. May 14-17. São Paulo, SP.
- **Gypsy Studies: Historic, Representational and Spatial Perspectives.** Por < > Eng Interpreter. May 14-15. São Paulo, SP.
- **8th World Water Forum.** Por < > Eng Interpreter. March 19-23. Brasília, DF.

In 2017:

- **Access to Health Technologies, Patents and Prices: Capacity Strengthening Consultation on the Use of Competition Law to Promote Affordable Access – Fiocruz, ISAGS UNASUR, UNDP.** Por < > Spa Interpreter. Dec 5-7. Rio de Janeiro, RJ.
- **2017 ColaborAmérica.** Eng < > Por Interpreter and Project Manager. Nov 23-25. Rio de Janeiro, RJ.
- **Saudi Arabia Veterinary Mission.** Eng < > Por Interpreter. Oct 30-Nov 11. Campo Grande, Dourados, Itaquiraí, MS; Palotina, Cascavel, PR; Rio Verde, GO, São Paulo, SP.
- **Laboratório Novas Ideias.** Eng < > Por Interpreter. Oct 3-6. Campos do Jordão, SP.
- **Santé DG Mission.** Eng < > Por interpreter. Sep 11-22. Brasília, DF; Navegantes, SC; Itajaí, SC; Rio Grande, RS; São Paulo, SP; Rio de Janeiro, RJ.
- **2017 Hip Congress.** Eng < > Spa < > Por interpreter. Sep 6-8. Windsor Barra. Rio de Janeiro, Brazil.
- **17th Cycle of Strategic Studies.** ECEME (School of Command and General Staff of the Army). Sep 5. Rio de Janeiro, RJ.
- **Amazon/Northern Military Command Actions for Brazil.** Eng < > Por Interpreter. Aug 11. Amazon Military Command. Manaus, AM.
- **2017 Career Improvement Program – From Impact Evaluation to Policy Design: Evidences, External Validity and Public Policy Making.** Eng < > Por Interpreter. Jul 17-21. National School of Public Administration. Brasília, DF.
- **OECD Mission for Fruits and Vegetables.** Eng < > Por interpreter. Jul 10-14. Brasília, DF; Petrolina, PE; Recife, PE; São Paulo, SP.
- **3rd Army Foreign Language Teachers Journey.** Army Languages Center. Jun 27. Forte do Leme. Rio de Janeiro, RJ.
- **World Biotech Tour.** Eng < > Por interpreter. Jun 22. Fiocruz. Rio de Janeiro, RJ.
- **Challenges in the Public Administration Field: Education, Professionalization and Research.** Spa < > Por < > Eng interpreter. Jun 20-21. Getulio Vargas Foundation. Rio de Janeiro, RJ.
- **Coluna 2017 Rio (2017 Rio Column Congress).** Spa < > Por < > Eng interpreter. Apr 19-21. Royal Tulip Sao Conrado. Rio de Janeiro, RJ.
- **South School of Internet Governance.** Eng < > Por Interpreter. Mar 3-4. Getulio Vargas Foundation. Rio de Janeiro, RJ.
- **IBAS (International Brazil Air Show).** Eng < > Por Interpreter. Apr 31. Tom Jobim International Airport. Rio de Janeiro, RJ.
- **Argus Latin America LNG Summit.** Eng < > Por Interpreter. Mar 16-17. Windsor Atlântica. Rio de Janeiro/RJ.
- **IBM DBG.** Eng < > Por Interpreter. Mar 9. JW Marriot. Rio de Janeiro, RJ.

In 2016:

- **Green Nation.** Interpreter. Eng < > Por November 23. Museu do Amanhã. Rio de Janeiro, RJ.

- **Colaboramérica.** Eng < > Por Interpreter/Translator. November 17-18. BMW Foundation. Rua City Lab. Rio de Janeiro, RJ.
- **Enterprise-Grade Hybrid Cloud Infrastructure.** Eng < > Por Interpreter. Apr 14. IBM. Rio de Janeiro, RJ.

In 2015:

- **Impact Sessions. Diversity and Social Inclusion.** Project Manager/Interpreter. Aug 24. BMW Foundation. ITS Rio. Rio de Janeiro, RJ.
- **BIG (Brazilian Independent Games) Festival.** Eng < > Por Interpreter. Jul 1-4. Centro Cultural São Paulo, São Paulo, SP.
- **International Symposium “Mental Health and Early Childhood: home visit as instrument of care”.** Interpreter. May 21-22 – São Paulo, SP. Simultaneous Interpreter at University of Sao Paulo’s Nursing School.
- **The New Economy.** Eng < > Por Interpreter. March 19. BMW Foundation/State Park Library – Rio de Janeiro, RJ.
- **The Power of Pro Bono.** Eng < > Por Interpreter. March 18. BMW Foundation/State Park Library – Rio de Janeiro, RJ.

In 2014:

- **XX CILAD Rio 2014 – 20th Iberia-Latin-American Dermatology Congress.** Eng < > Por <> Spa Consecutive/Simultaneous Interpreter. November 15-18. Rio de Janeiro, RJ.
- **2014 IBM Systems Technical University.** October 27-30. Simultaneous Interpreter. Atibaia, SP.
- **CAD-SUL (Advanced South America Defense Course) for UNASUR.** Project Manager/Simultaneous Interpreter for the Superior War College – ESG. Sep 11-Nov 6. Rio de Janeiro, RJ.
- **13th International Congress of the National Institute for Deaf People.** Interpreter/Translator. Sep 8-12. Rio de Janeiro, RJ.

Some of the authorities interpreted: Michael Braugart (creator of the ‘Circular Economy’), Ricardo Abramovay (Sao Paulo University Professor), Flávia Oliveira (journalist), Luis Inácio Lula da Silva (President of Brazil), Sérgio Cabral (Governor of the State of Rio de Janeiro), Eduardo Paes (Mayor of the City of Rio de Janeiro), Celso Amorim (Ministry of Defense).

EXPERIENCE PER AREA OF EXPERTISE

- RSI/AOI/VRI/OPI (since 2019)
 - Daily calls from hospitals, drugstore/DMV call centers, immigration/bill collection services from the USA and the UK.
- Subtitling/Proofreading/QC (since 2005)
 - Series, documentaries, films, cartoons.
 - T1 QCer for major entertainment company.
- Legal (since 2005)

- o Translated contracts, agreements, terms and conditions, briefs, decisions, complaints, testaments, laws, bills, statutes, resolutions, rules, patents.
- o Interpreted in courts, meetings, calls.
Clients include Licks Attorneys, Strava, Apple, Daniels IP, Sony, HP, Blackberry, Samsung.
- Gaming (since 2010)
 - o Copywriter.
 - o Dubbing localization for part of South Park® – Fractured But Whole™ game.
 - o Localization for mobile/console games such as Word Hunters, Roulette, Farm Up, Viking Saga, Divine Academy, Northern Tale, and others.
Clients include The Kitchen, Rebuild Babel, Brave New Words, Sony, BIG Festival.
- Medical/Pharma (since 2005)
 - o Translated surveys, essays, dissertations, theses, research articles.
 - Interpreted for congresses/conferences in neurosurgery, urology, clinical trials. Clients include: Fiocruz, ICON, UFRJ.
- Military (since 2010)
 - o Interpreted for the Department of Defense, Consulate General of the United States of America, Rio de Janeiro.
Clients include: US Embassy, US Consulate General, ECEME, ESG, UNIFA.

CAT Tools

SDL Trados Studio 2019, MemoQ, Memsources.

COURSES/CERTIFICATES

- ✦ HIPAA
- ✦ Simultaneous and Consecutive Interpretation – PUC Rio, 2010.
- ✦ Translation for Dubbing – PUC Rio, 2013.
- ✦ Translation – DBB, 2014.
- ✦ English to Portuguese Translation: An Introduction, 2012 (Central for Applied Liberal Arts, NYU School For Professional Studies)
- ✦ Portuguese to English Legal Translation I, 2013 (Central for Applied Liberal Arts, NYU School For Professional Studies)
- ✦ Portuguese to English Legal Translation II, 2013 (Central for Applied Liberal Arts, NYU School For Professional Studies)
- ✦ Translating for the Globalized Market: English to Portuguese (Central for Applied Liberal Arts, NYU School For Professional Studies)